

In Recital

Samuel Hudson, baritone

with

Ariane Maisonneuve, piano

Joel Harder, piano

Saturday, March 23, 2002 at 8:00pm

Studio 27 Fine Arts Building



**Department of Music
University of Alberta**

Program

Selections from *Les Nuits D'Eté*

Hector Berlioz

(Poetry by Theophile Gautier, Translations by Humphrey Procter-Gregg) (1803-1869)

1. Villanelle
2. Le Spectre de la Rose
3. Au Cimetière

Selections from *Dichterliebe*

Robert Schumann

(Poetry by Heinrich Heine, Translations by Arthur Komar) (1810-1856)

1. In wunderschönen Monat Mai
2. Aus meinen Tränen Spriessen
3. Die Rose, die Lilie, die Taube
4. Wenn ich in deine Augen seh'
5. Ich will meine Seele tauchen
6. Im Rhein, im heiligen Strome
7. Ich grolle nicht

Intermission

O cessate di piagarmi

Alessandro Scarlatti

Toglietemi la vita ancor

(1659-1725)

(Both translations by Nicholas Granitto and Waldo Lyman)

From *La Traviata*

Giuseppe Verdi

(Libretto by Francesco Maria Piave, Translations by Martha Gerhart) (1813-1901)

Di Provenza il mar, il suol

Selections from *Songs of Travel*

Ralph Vaughan Williams

Text by Louis Stevenson

(1872-1958)

1. The Vagabond
2. Let Beauty Awake
3. The Roadside Fire
4. The Infinite Shining Heavens
5. Whither Must I Wander

Mr Hudson is a recipient of a Beryl Barns Memorial Award (Undergraduate), Universiade '83 Scholarship, Bessie Winspear Scholarship in Voice, and Edmonton Opera Guild Scholarship in Voice.

Reception to follow.

Les Nuits D'Eté (The Summer Nights)

1. Villanelle

When the new season will come,
When the frosts will have vanished,
We two shall go, my lovely one,
To gather lilies-of-the-valley in the woods.
Under our feet, picking the pearls
Which one sees trembling in the morn;
We shall go to hear the blackbirds,
We shall go to hear the blackbirds whistling;
Spring has come, my lovely one;
This is the blessed month for lovers;
And the bird smoothing its wings,
Says a poem on the rim of its nest.
Oh, come then to this mossy band
To talk of our glorious love,
And tell me with your voice so sweet,
Forever!
Far, far away, staying from our path,
Putting to flight the hidden rabbit
And the buck, in the mirror of the springs
Admiring its bent antlers;
Then homeward, so happy, so at ease,
Entwining our fingers to make a basket,
Let us return, carrying wild strawberries.

2. Le Spectre de la Rose (The Spectre of the Rose)

Open your closed eyelid
Gently touched by a virginal dream!
I am the spectre of the rose
That you wore last night at the ball.
You have taken me still covered with the pearls
Of the sprinkler's silvery tears,
And amidst brilliant festivities,
You carried me through the night.
O you, who were the cause of my death,
Without your being able to escape him,
My rose-coloured spectre will come
Every night to dance at your bedside.
But have no fear at all: I do not ask
Either a mass or De Profundis.
This fragrant perfume is my soul,
And I am from paradise.
My destiny could be envied,
And to have so beautiful a fate,
More than one would have given his life;
For on your breast I have my tomb,

2. Le Spectre de la Rose (The Spectre of the Rose) cont'd.

And on the alabaster where I repose,
A poet wrote with a kiss:
"Here lies a rose
Which all kings might envy."

3. Au Cimetière (At the Graveyard)

Do you know the white tomb
Where, with a plaintive sound, floats
The shadow of a yew-tree?
On the yew-tree a pale dove,
Sad and alone in the setting sun,
Sings its song.
An air morbidly tender,
Both pleasing and ominous
Which causes you pain
And which one wishes to hear eternally;
An air like the sigh in heaven
Of an angel in love.
One would think that an awakened soul
Cries out under the earth in unison
With this song.
And, grieving of being forgotten,
Complains by cooing very softly.
On the wings of music
One feels quietly reappearing
A reminiscence.
A Shadow, an angelic form,
Passes in a trembling light,
In a white veil.
The Marvels of Peru (an exotic flower) half-closed,
Spread their faint and sweet perfume
Around you.
And the tender form of a ghost
Murmurs, stretching her arms to you:
You will come back!
Oh, nevermore near the tomb
Shall I go, when night descends
With its dark mantle,
To hear the pale dove
Sing on the branch of the yew-tree
Its plaintive song!

Dichterliebe (A Poet's Love)

1. In wunderschönen Monat Mai (In the lovely month of May)

In the lovely month of May,
when all the buds were bursting,
Then within my heart love broke forth.
In the lovely month of May,
When all the birds were singing,
then I confessed to her
my longing and desire.

2. Aus meinen Tränen Spriessen (From my tears spring up)

From my tears spring up
many blooming flowers,
and my sighs become
a chorus of nightingales.
And if you love me, child,
I give you all the flowers,
and before your window shall sound
the song of the nightingale.

3. Die Rose, die Lilie, die Taube (The rose, the lily, the dove)

The rose, the lily, the dove, the sun-
I once loved them all with ecstatic love.
I love them no more, I love only
the little one, the dainty one, the pure one, the One.
She alone, the well-spring of all love,
is rose and lily and dove and sun.

4. Wenn ich in deine Augen seh' (When I look into your eyes)

When I look into your eyes,
all my sorrow and pain disappear;
but when I kiss your mouth,
then I become wholly well.
When I lie upon your breast,
a heavenly happiness comes over me;
but when you say: I love you!
then I must weep bitterly.

5. Ich will meine Seele tauchen (I will dip my soul)

I will dip my soul
into the chalice of the lily;
the lily shall breath
a song about my beloved.
The song shall quiver and palpitate
like the kiss of her mouth
that once she gave me
in a wonderfully sweet moment.

6. Im Rhein, im heiligen Strome (The Rhine, the holy river)

The Rhine, the holy river,
reflects in its waves,
with its great cathedral,
the great holy city of Cologne.
In the cathedral there hangs a painting
painted on gilded leather;
in the confusion of my life
it has shone kindly down upon me.
Flowers and cherubs float
about Our dear Lady.
Her eyes, her lips, her cheeks
are exactly like those of my love.

7. Ich grolle nicht (I bear no grudge, even though my heart may break)

I bear no grudge, even though my heart may break,
eternally lost love! I bear no grudge. However you
may shine in the splendor of your diamonds, no ray of
light falls in the darkness of your heart. I have long
known this. I saw you in a dream, and saw the night
within the void of your heart, and saw the serpent that
is eating your heart- I saw, my love, how very
miserable you are. I bear no grudge.

O Cessate di Piagarmi (O Cease to Torment Me)

O cease to torment me,
O, let me die.
Ungrateful, spiteful eyes,
Colder than ice and marble,
Cold and deaf to my plight.
Worse than a snake, worse than a viper,
Cruel and deaf to my sighs,
Wicked, disdainful eyes,
You are capable of giving me life,
Yet you delight in my suffering.

Toglietemi la vita ancor (Take Even my Life)

Take also my life,
Cruel heavens,
If you wish to deprive me of my love,
Take also my life.

Deny me the light of day,
Ruthless spheres,
If you are set on tormenting me,
Take also my life.

Di Provenza il mar, il suol (Who Erased the Sea, the Soil)

Who erased the sea, the soil
of Provence from your heart?
What destiny stole you away
from your native, resplendent sun?
Oh, do you remember in your sorrow
that joy glowed in you there
and that there alone peace
can still shine upon you.
God has guided me!

Ah, you don't know how much
your old father has suffered!
With you far away, his home became full of misery.
But if in the end I find you again,
if hope didn't fail in me,
if the voice of honor
didn't become completely silenced in you,
God has heard me!

Upcoming Events

March

25 Monday, 12:00 pm

Noon-Hour Organ Recital

The recital presents a variety of organ repertoire played by students, faculty and guests of the University of Alberta. Free admission

25 Monday, 7:30 pm

Double Bass Masterclass with Visiting Artist

Joel Quarrington. Admission at the door: \$15

27 Wednesday, 8:00 pm

The University of Alberta Symphonic Wind Ensemble Fordyce Pier, Director

Soloist: **Erin Rogers, saxophone**

Program will include works by
Dahl, Orff, Holst and Grantham

28 Thursday, 8:00 pm

Faculty and Friends Joel Quarrington, double bass Janet Scott Hoyt, piano

World-renowned Double Bass player Program will include works by performing works for Double Bass including the *Sonata in A Major* by Cesar Franck. Admission: \$7/student/senior, \$12

April

5 Friday, 8:00 pm

Music at Convocation Hall

William Street, saxophone

Roger Admiral, piano

with *The Edmonton Saxophone Quartet*: **William H Street, soprano saxophone; Charles Stolte, alto saxophone; Kristofer Covlin, tenor saxophone; Jeff Anderson, baritone saxophone.** Program will include works by Piet Swerts, Shih-Hui Chen, Patrick Cardy, William Albright, Henri Pousseur, Klaus de Vries, and Gavin Bryars.

Admission: \$7/student/senior, \$12/adult

6 Saturday, 8: 00 pm

Master of Music Recital

Liana Bob, choral conducting

with **The University of Alberta Jazz Choir Happnin.**

Program will include works by Raminsh, Haydn, Weekes and Mendelssohn. Free admission

7 Sunday, 3:00 pm

The University of Alberta Concert Band Concert William H Street, Director

Program will include works by Stamp, German, Daehn, Haydn, Sousa, Knox, Holst and Iannaccone

7 Sunday, 8:00 pm

The University of Alberta University Symphony Orchestra, Madrigal Singers and Concert Choir Malcolm Forsyth, Conductor

Program will feature works by Forsyth, Poulenc, Verdi and Stravinsky

Soloist: **Andrew Wan, violin** in the *Vieuxtemps Concerto No. 5*

Francis Winspear Centre for Music

Admission: \$15/adult, \$10/student/senior

8 Monday, 12:10 pm

Music at Noon, Convocation Hall Student Recital Series featuring students from the Department of Music. Free Admission

8 Monday, 8:00 pm

Master of Music Recital

Julie Amundsem, cello. Free admission

8 Monday, 8:00 pm

Grant MacEwan College and University of Alberta Jazz Bands Concert. **Ray Baril and Tom Dust** Salute to the Bands: A Tribute to the Great Swing Bands of the 1930s and 1940s. John L Haar Theatre, Jasper Campus, Grant MacEwan College.

Admission: \$10/adult, \$8/student/senior

For more information, please call 497-4436



Unless otherwise indicated

Admission: \$5/student/senior, \$10/adult

Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta

Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).